

PUBLICACIONS DE L'ABADIA DE MONTSERRAT

OBRA DEL
CANÇONER POPULAR DE CATALUNYA

MATERIALS

VOLUM XX

BARCELONA

MMXIV

OBRA DEL CANÇONER POPULAR DE CATALUNYA

MATERIALS

VOLUM XX

MISSIONS DE RECERCA

PER

JOAN TOMÀS-LLUÍS M. MILLET; P. FOUCHÉ-M. FOUCHÉ;
JOAN GOLS-XAVIER GOLS; PALMIRA JAQUETTI

A CURA DE

JOSEP MASSOT I MUNTANER

BARCELONA

MMXIV

P R E S E N T A C I Ó

Aquest volum XX dels *Materials* de l'Obra del Cançoner Popular de Catalunya clou la sèrie de missions de les quals no s'ha conservat la memòria i clou igualment la tasca que es va iniciar al volum I de *Materials*, atès que en aquest moment ja hi han aparegut tant les missions que conserven la memòria corresponent, com les que, per una raó o una altra, no en tenen. En tots els casos, a més de les memòries respectives, ha estat publicada una «selecta» de les cançons recollides a cada missió, seguint la tònica dels tres primers volums de *Materials*, apareguts abans de la guerra civil. Si no hi ha res de nou, l'any vinent tancarem definitivament aquesta feina, que es va iniciar el 1991, a partir de l'arribada a Montserrat de l'arxiu de l'Obra del Cançoner Popular de Catalunya, fins aleshores repartit entre Barcelona i Suïssa. La nostra intenció és de dedicar el volum XXI de *Materials* a complements de les informacions que van aparèixer als volums IV i V de la col·lecció, que permetin un millor ús de l'immens tresor acumulat per Rafael Patxot i els seus col·laboradors, que comprèn també una bona part de la tasca folklòrica de Marià Aguiló —incloent un extens refranyer, desconegut fins no fa gaire— i múltiples carpetes de Rossend Serra i Pagès, del qual Patxot fou marmessor i que va tenir cura dels tres concursos del Llegendari Popular Català, subvencionats igualment per Patxot. La principal novetat d'aquest volum XXI serà l'inventari d'un ampli fons de fotografies relacionades amb les missions de l'Obra del Cançoner, no catalogat fins ara i que permetrà de completar la informació continguda als volums anteriors de *Materials*.

El volum XX de *Materials* dona a conèixer quatre missions de l'Obra del Cançoner, corresponents a l'Alt Empordà, de juliol-agost de 1927; a la Catalunya del Nord, de 1930; a terres tarragonines, de juliol-setembre de 1933, i a Setcases, Manyanet i Anglès i Vall d'Aran, i altres indrets, del juliol de 1940 i d'altres dates indeterminades (hi ha cançons transcrits aprofitant impresos del 1941).

Per a la missió de Joan Tomàs i Lluís M. Millet a l'Alt Empordà, vegeu la introducció al volum VI d'aquesta sèrie de *Materials*, p. 14. Les quatre carpetes de què consta (C-72/75) duen el títol *Missió a l'Empordà*, però al llom hi consta simplement *Alt Empordà*. A C-75 hi ha fotografies, de les quals oferim també una selecció. Com a la resta de missions, hi posem un títol factici, similar al dels volums anteriors.

Per a la missió dels germans P. i M. Fouché a la Catalunya del Nord, vegeu igualment *Materials*, VI, p. 15. Es tracta d'una sola carpeta (C-129), sense títol. Al llom hi diu simplement: *Missió P. i M. Fouché. 1930. Rosselló. 1 a 122*. Les breus anotacions

que hi ha són redactades sempre en francès i no donen gairebé mai indicació de dates. Pierre Fouché era un sacerdot secularitzat, que estudià filologia romànica i esdevingué un especialista reconegut en la gramàtica històrica del rossellonès; fou professor a les universitats de Grenoble, d'Estrasburg i de París, i membre corresponent de l'Institut d'Estudis Catalans. El meu amic Joan Peytaví, professor a la Universitat de Perpinyà, em fa saber que Fouché només tenia un germà, Marcel. Segons el dietari de l'Obra del Cançoner Popular de Catalunya (*Materials*, V, 192), el 24 de juliol de 1930 Pierre Fouché (el text diu, per error, J.) va visitar l'oficina del Cançoner, a la via Laietana de Barcelona, acompanyat per Antoni Griera, que l'havia posat en contacte amb els responsables de l'Obra. «Ell i el seu germà, músic —assenyala tot seguit mossèn Joan Puntí, secretari de l'Obra del Cançoner— començaran d'aquí a uns quants dies una missió de recerca per terres rosselloneses per encàrrec i a despeses de l'Obra». El 25 d'agost i el 20 de setembre del mateix any 1930 van arribar a l'oficina dos paquets que contenien els materials recollits pels germans Fouché (*ibid.*, 207 i 208). Cal advertir que una bona part dels textos recollits pels germans Fouché procedeixen de la seva família, d'Illa. Copien també algunes cançons publicades anteriorment per folkloristes de la Catalunya del Nord i adjunten un bon nombre d'impresos de goigs i similars.

Per a la missió dels també germans Joan i Xavier Gols per terres tarragonines, vegeu igualment *Materials*, VI, 16. Es tracta d'una gruixuda carpeta (C-158), al lloc de la qual s'indica: *Obra del Cançoner Popular de Catalunya. Missió de recerca per terres tarragonines. Prades-La Febró-Capafon[t]s-Vilanova de Prades-Ciurana-Cornudella-La Morera-Scala Dei-Vilella Alta-Vilella Baixa-La Figuera-Torroja-Gratallops-Lloà, i Capsanes. Joan i Xavier Gols. Setembre 1933*. Els textos recollits han estat mecanografiats acuradament —en contrast amb els recollits en missions anteriors per Joan Amades, sempre tan poc segurs— i van precedits per un *Índex alfabètic de cantaires*, mecanografiat, acompanyat d'un bon nombre de fotografies, de les quals donem una tria.

Per a la breu «missió voluntària» —és a dir, sense el suport material de l'Obra del Cançoner Popular de Catalunya, que mentrestant havia quedat estroncada— de Palmira Jaquetti a Setcases, Manyanet, Anglès i Vall d'Aran (iniciada, però, a Molló, no esmentat al títol que encapçala el recull, com tampoc no hi consten les Esglésies o Peranera), vegeu igualment *Materials*, VI, 17. Contrastant amb les missions anteriors de Jaquetti, es tracta d'uns esborranys mal ordenats, amb unes notes mínimes, però amb referències constants a les missions d'abans de la guerra.

Com als volums anteriors de *Materials*, els textos seleccionats han estat reproduïts amb una fidelitat absoluta als originals, bé que n'ha estat regularitzada l'ortografia.

Un cop més, he d'agrair a Núria Mañé l'ajut que m'ha prestat per a la redacció dels índexs onomàstic i toponímic que clouen el volum.

JOSEP MASSOT I MUNTANER

OBRA DEL CANÇONER POPULAR DE CATALUNYA

MISSIÓ DE RECERCA DE CANÇONS
A L'ALT EMPORDÀ

CANÇONS RECOLLIDES
PER JOAN TOMÀS I LLUÍS M. MILLET
EL JULIOL-AGOST DE 1927

1. LA DAMA DE LIÓ

The musical score is written on a grand staff with two treble clefs. It begins with a tempo marking of 160 and a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The music is in 2/4 time. The lyrics are written below the notes in a cursive hand. The score consists of five lines of music. The lyrics are: Sota el pont de Lió / la lluna hi clarejava, / No n'és la lluna, no, / n'és la lluna no, / ta-ri-nahi ren-ta-va, la do la / da-ma de Lió.

Sota el pont de Lió
 la lluna hi clarejava.
 No n'és la lluna, no,
 Caterina hi rentava.
 La do,
 la dama de Lió.
 Si en passen tres galants,
 ja l'han assaludada.
 Ja en diu el més grandet:
 —Jo la'n tingué en cambra.—

Ja en diu el mitjancer:
 —En cambra ben tancada.—
 Ja respon el petit:
 —Voleu callar, xerraires?—
 La seu sogra és a l'hort,
 que tot s'ho escoltava.
 Ja se'n va amb el seu fill,
 que n'era a la llaurada.
 —Déu te guard, el meu fill.
 —Déu vos guard, la meu mare.

Cantaire: Filomena Brugat, de Torroella, filla de Vilabertran, de 47 anys. Viu a Vilabertran.

2. LA PASTORA

(56 ♩.)

Si n'hi ha una pas-to-ra bo-
ni-ca com el sol, i en el camp que ella
gor-da n'és en-ron-dat de flors.

Si n'hi ha una pastora,
bonica com el sol,
i en el camp que ella gorda
n'és enrondat de flors.
Si n'ha passat un jove,
quin cant tan olorós!
—Pastora, la pastora,
em volguéssiu dar l'amor.
—Com vos a la'n daria?

Promesa la'n tinc jo.—
Quan això sentí el jove,
cau a terra com mort.
—No us desmaieu, gran jove,
no us desmaieu per 'xò,
que en tinc una germana
que n'és bonica com jo.
—Vós m'aconsolaríeu,
vostra germana no.

Cantaire: Filomena Brugat, Vilabertran.

3. LA REMATINERA

(100 ♩.)

Ma-ti-net s'en lle-ua la re-ma-ti-
ne-ra, ma-ti-net se'n lle-ua i a es-com

bra-l bal- có.

(11) Variant

Matinet se'n lleva
la rematinera.
Matinet se'n lleva,
i a escombrar el balcó.
Mentre l'escombrava,
passa l'aimador.

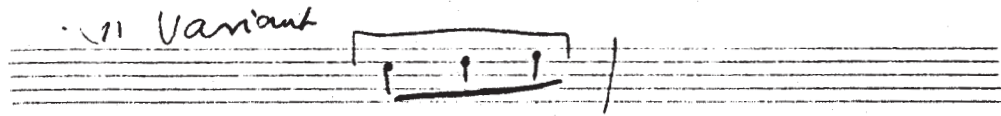
Li'n dóna el bon dia;
no l'hi torna, no.
—Som quedat sens pare,
sense mare i tot,
i en mans de madastra,
que n'és lo pitjor.

Cantaire: Filomena Brugat, Vilabertran.

4. ELS FADRINS DE SANT BOI

(66 !.)

els fa-drins de Sant Boi —
mol-ta fat-sen-da'n gas-ten, i el mes pe-
tit de tots, ne gas-ta mes que els
al-les.



I els fadrins de Sant Boi
 molta fatxenda en gasten,
 i el més petit de tots
 ne gasta més que els altres.
 Se n'ha comprat un ram,
 tres duros d'or costava;
 se'n baixa carrer avall,
 carrer d'enamorada.
 Con n'és a mig carrer,
 ja en gira els ulls enlaire.
 Ja veu la dolça amor,
 sola que es pentinava,
 amb una pinteta d'or,

l'escarpidor de plata.
 Li'n representa el ram.
 —Vet aquí què et regalo.
 I el ram prou me l'ets pres,
 l'amor no me l'ets dada;
 que no em donguis l'amor,
 fes-me'n una abraçada.
 —I aixó no ho faré, no,
 seria castigada,
 i en seria de Déu,
 del pare i de la mare;
 també dels meus germans
 i de les meves germanes.

Cantaire: Filomena Brugat, Vilabertran.

5. LA DAMA DE PARÍS

(961)

Ja Pa- rís m'hi han-na da-ma-
 — que's bo- ni-ca cum el sol, te la
 ca-ba- ller ra llan-çar que li m-va has-
 ta-l ta- lony, sa-cume-li tu ma-li
 ton que me-li- te-na. sa-cume-li
 te-na ton.

A París n'hi ha una dama,
que és bonica com el sol;
té la cabellera llarga,
que li 'riba hasta els talons.

Sacumeli tu maliton,
que malitena,
sacumeli tena tom.

Cantaire: Filomena Brugat, Vilabertran. [El vers primer del text musical comença: «I a París».]

6. EL COMTE

(158 ♪)

Seus pa-res li fan fer un
is-la, i a l'al-tra ban-da de
l'ai...gua, que per 'nar-hi el sen-yor
Com-te, pas-sa-va la mar sa-
la-da. —

Seus pares li'n fan fer una isla
i a l'altra banda de l'aigua,
que per 'nar-hi el senyor comte
passava la mar salada,
i amb un candil en la mano,
el signu an ella anava.

—I ai, conda de mi vida,
les penes que me has causado.
—I més grosses són les mies,
que amb el demonio em som dado.—
No veu comte ni candil,
ni tampoc no en veu la barca.

Cantaire: Filomena Brugat, Vilabertran. [Al primer vers del text musical hi ha una petitíssima variant.]

7. MARGARIDETA

(a2 ♪)

Xe-cat 'xe-cat Mar-ga-ri-
de-ta que's ma-ti- na... da, Comi ni ai-
de-ca-ri-a jo si la ca-mi-sa'm
fal-ta i'en Pe-re va a la
plassa en Pe-re ja li compra i'en-ca-ra no's lle-
va-da'

—'Xeca't, 'xeca't, Margarideta,
que és matinada (bis).
—Com m'aixecaria jo,
si la camisa em falta.

I en Pere va a la plaça,
en Pere ja l'hi compra,
i encara no és llevada.

A cada nova estrofa es va repetint el mateix text, canviant només la prenda de vestir. Així, després de la camisa vénen per ordre les prendes que segueixen:

cotilla - faldilles - giponet - manegots - sabates - mitges.

Cantaire: Filomena Brugat, Vilabertran.

8. FRANCISQUETA

(54 d.)

Si n'hi ha una ni-ne-ta
blan-ca cum el sol, s'en por-ta
la pal-ma, de les de Ri
pall.

Si n'hi ha una nineta,
blanca com el sol;
s'emporta la palma
de les de Ripoll.
Jo la trobo sola,
sola en el jardí.
Li'n dic: —Francisqueta,
si et vols casar amb mi.

—Digueu-ho al meu pare,
també al meu germà,
que si ells ho volen,
per mi se farà.—
Té dugues pometes
que a mi em fan penar.
Ditxós serà el jove
que l'alcançarà.

Cantaire: Filomena Brugat, Vilabertran.

9. CANÇÓ DE PASSIÓ

(76!)

Se'n pas-se-geu dos se-nyors, un
se-nyor i u-na se-nyo-ra i el
se-nyor se'n diu jo-sep, Ma-
ri-a la se-va es-po-sa, Ma-
ri-a la se-va es-po-sa.

Se'n passen dos senyors,
un senyor i una senyora,
i el senyor se'n diu Josep;
Maria, la seva esposa (*bis*).
I al mig d'aquells dos senyors
hi ha un infant com una rosa.

No n'és rosa ni roser,
que pels nostres pecats plora.
—No ploreu, los meus fillets,
per Pasca us faré una coca;
serà de pinyons pelats
i algunes coses més bones.

Cantaire: Filomena Brugat, Vilabertran.

10. CANÇÓ DEL LLADRE

60 !

Quan jo n'era pe-ti-tet, pe-ti-tet i pre-su-mi-a, i es-par-deny-ablanca al peu mo-ca-do a la pa-ge-si-a. A-deu cla-vell mo-ra-det a-deu es-tre-lla del di-a.

The musical score is handwritten on five staves. It begins with a treble clef, a key signature of three sharps (F#, C#, G#), and a 3/4 time signature. The tempo is marked '60 !'. The lyrics are written below the notes in a cursive hand. The piece concludes with a double bar line.

Quan jo n'era petitet,
petitet i presumia,
i espardenya blanca al peu,
mocador a la pagesia.
Adéu, clavell moradet,
adéu, estrella del dia.
I ara me n'he fet grandet,
m'he dat a la mala vida.
Me n'he anat al camí ral
a robar qui passaria.
N'han passat tres traginers,

que en venien de la fira;
els hi he robat tots els diners
i els hi he llevada la vida,
i además de tot això
n'he robada una pubilla;
l'he robada amb falsadat,
diguent que m'hi casaria.
Con n'he fet lo que he volgut,
li n'he llevada la vida.
Tot pensant que ningú ho veu,
me n'ha presa la justícia.

Cantaire: Filomena Brugat, Vilabertran.

11. LA MEVA MALA MADRASTRA

60 d.

La me-va ma- la ma- dra-stra de -
ma-ti m'en fa lle- var. per
mes ma- ti- net que'm lle- vi a l'ai-qua ja
m'en fa- nar

The musical score is handwritten on four staves. The first staff is a treble clef with a 3/4 time signature. The melody is written in a key with one flat (B-flat). The lyrics are written below the notes. The piece ends with a double bar line.

La meva mala madrastra
dematí me'n fa llevar.
Per més matinet que em llevi,
a l'aigua ja me'n fa anar.
Mentre el càntir me s'omplia,
i un cavaller va passar.
Ja me'n demana de l'aigua,

si beure li vui donar.
—Si vostè vol d'aquesta aigua,
del cavall té de baixar.
—Si jo del cavall en baixo,
i un beso li'n vui donar.
—Un i dos i tres i quatre,
fins que l'amor hi serà.

Cantaire: Filomena Brugat, Vilabertran.

12. LA MARE I LA FILLA

(96 1)

(c): m'e- ren. ma- rei filla o- pa-
ler- ta, o- pa- ler- - - ta, ren- p

The musical score is handwritten on two staves. The first staff is a treble clef with a 2/4 time signature. The melody is written in a key with one flat (B-flat). The lyrics are written below the notes. The piece ends with a double bar line.

ta-des amb un banc, o- pa-ler-ta ram plam-
plam.

I si n'eren mare i filla,
ojo alerta (bis),
sentades amb un banc,
ojo alerta, ram plam plam.
I mentres que en brodaven,
en passen tres galants;

saluden a la filla,
a la mare no tant.
—Vés alerta, ma filla,
mira que t'enganyaran.
—No tingueu por, lo meu mare,
que ja enganyadeta m'han.

Cantaire: Filomena Brugat, Vilabertran.

13. EL GUERRER FERIT

(60!)

Quan jo n'era pe-ti-tet la meu
ma-re m'es-ti-ma-va; — m'en can-
tava una can-çó con dor-
mi a mai plo-ra-va.

Quan jo n'era petitet,
la meu mare m'estimava;
me'n cantava una cançó,
con dormia mai plorava.

I ara me n'he fet grandet,
me n'he donat a les armes,
i a les armes del rei,
que els que hi van no en tornen gaires.

La seu mare el veu venir
amb un camp que verdejava,
que es 'fanyava a collir flors
per curar les seves llagues.
—I ai, fill meu, com t'és tornat?
—Tinc vint-i-nou punyalades.

Poseu llençols nets al llit,
no els embrutiré pas gaire.
I el cavall l'enterrareu
a la plaça de les armes,
i an-e mi m'enterrareu
a la plaça de Sant Jaume.

Cantaire: Filomena Brugat, Vilabertran.

14. LA PORQUEROLA

(96)

I el rei n'ha fetes fer crides, i crides n'ha fetes fer,
que en tenen d'anar a la guerra tant comtes com cavallers.
Serviràs con doro, doro, dorodia;
serviràs por lailairé.

I el rei n'ha fetes fer crides,
i crides n'ha fetes fer,
que en tenen d'anar a la guerra
tant comtes com cavallers.
Serviràs con doro, doro, dorodia;
serviràs por lailairé.

També hi ha d'anar don Carlos,
és don Carlos cavaller,
que té la dona molt jove
i no la gosa deixar.
L'encomana a la seu mare,
que li'n guardi, pro, molt bé;

ÍNDEXS

I

ÍNDEX ONOMÀSTIC

Aimamí Mestre, Eugènia,
240
Alart, Marguerite, 198
Amades, Joan, 10
Anàs, 36, 44
Anglès i Estivill (a) «Cisquet
Pinyó», Francisco, 211
Anna, santa, 82
Arqué i Gibrat (a) «Maria
Gavatxa», Maria, 47
Assens i Pena, Teodora, 256,
257

Balenyà i Boltó, Francis-
ca, 228
Barceló i Ciurana, Abdó,
259, 261
Basora i Balenyà, Francisca,
229
«Bessona»: vegeu Ollé i Ca-
selles, Maria
Bodro i Voltó, Teresa, 236
Bonaparte, Napoleó, 166
Bosc Sucarrats, Teresa, 268,
269, 275
Bosch i Puig, Teresa, 33
Brugat, Filomena, 13, 14,
15, 16, 17, 18, 19, 20, 21,
22, 23, 24, 25, 60, 61, 62,
63, 64

Cabré i Freixinet, Rosa,
241
Calvet, Sr., 55
Cases i Bellvilar, Anna, 106,
107, 109
«Castanyera»: vegeu Joanpe-
re i Josa, Maria
«Cisquet Pinyó»: vegeu An-
glès i Estivill, Francisco
«Cistellera, la»: vegeu Fou,
Maria
Clotas i Vidal (a) «Peret Jou»,
Pere, 129
Coll i Cufí, Eugènia, 127
Costa i Molas, Maria, 65

Dalmau i Llobera, Do-
mingo, 97
Déu, 13, 16, 27, 28, 29, 30,
32, 36, 41, 44, 45, 58, 65,
66, 72, 78, 82, 83, 88, 92,
93, 99, 100, 101, 102,
103, 109, 110, 122, 130,
141, 169, 192, 219, 225,
231, 233, 236, 242, 244,
248, 251, 257, 269, 273,
274
Devesa, Quima, 269

Escoda i Malet, Maria,
251
Espagno, Dolorès, 197, 198
Espasa i Vinyes, Mercè, 231
Espel i Petré, Isabel, 128
Esteve, sant, 191

«**F**eló»: vegeu Marcó
i Peltré, Rafel
Ferrer, Carme,
50, 51, 52, 53, 121
Fou (a) «la Cistellera», Ma-
ria, 272
Fouché, Joseph, 138, 139,
141, 142, 143, 144, 145,
146, 147, 148, 149, 150,
151, 153, 154, 155, 156,
157, 158, 159, 160, 161,
162, 164, 165, 167, 168,
169, 170, 172, 173, 174,
175, 176, 177, 179, 181,
184, 185, 199, 201, 202,
204, 206, 207
Fouché, Marcel, 9, 10, 135,
138
Fouché, Marguerite, 169,
171, 178, 180, 200
Fouché, Pierre, 9, 10, 135,
138
Francesc, sant, 58, 140
Frutuós, sant, 275

Giralt, Rita, 181

Gols, Joan, 10, 209
 Gols, Xavier, 10, 209
 Gorgot, Srta., 118
 Gou i Rovira, Mercè, 104
 Gratacós i Costa, Rosa, 110, 111, 113
 Griera, Antoni, 10

Herodes, 101, 102

Jaquetti, Palmira, 10, 265, 269, 273

Jasan i Gomis, Maria, 236
 Jaume, sant, 216, 217, 223
 Jesús, 33, 34, 35, 36, 37, 41, 43, 44, 45, 64, 84, 88, 108, 142, 179, 199, 200, 213, 214, 237, 238, 254, 273
 Joan, sant, 113, 114, 180, 192, 233
 «Joanet Osó»: vegeu Masdeu i Ollé, Joan
 Joanpere i Josa (a) «Castanyera», Maria, 212, 213, 214, 215
 Josep, sant, 20, 55, 56, 70, 82, 83, 84, 85, 88, 101, 108, 142, 172
 Judes, 34, 44

Lati i Andreu de Calvet, Teresa, 55
 Lleó, Montserrat, 81
 Llong, Genoveva, 274
 Llorenç, sant, 74

Magí, sant, 204

Mallol i Safont (a) «Mingo», Domènec, 73, 74
 Marcó i Peltré (a) «Feló», Rafel, 126, 127
 Mare de Déu de les Sogues, 223
 Mare de Déu del Carme, 52
 Maria, 20, 64, 66, 70, 100, 101, 104, 105, 108, 110, 141, 142, 143, 144, 169, 172, 176, 213, 223, 224, 236, 241, 242, 245, 273, 274
 «Maria Gavatxa»: vegeu Arqué i Gibrat, Maria
 Mariné i Salvadó, Antònia, 216
 Martí, sant, 81, 180
 Martínez (arquitecte), Sr., 95
 Martorell i Roig, Andreua, 224, 225
 Masdeu i Ollé (a) «Joanet Osó», Joan, 217
 Màxima, santa, 31, 74
 Mestre i Sabaté, Maria, 242, 243, 244
 Millet, Lluís M., 9, 11
 «Mingo»: vegeu Mallol i Safont, Domènec
 Miquel, sant, 31
 Moisès, 88
 Molas i Oliolt, Joaquina, 57, 64, 65, 66, 67, 68
 «Mònica»: vegeu Salvadó i Ollé, Francisca

Nat, Agustí, 270, 271, 272

Negre, Pelai, 105

Ollé i Caselles (a) «Bessona», Maria, 218, 219

Pallejar i Farré, Abdó, 262

Pastell i Negre, Assumpció, 105

Pena i Vernet, Jaume, 263

Pere, sant, 31, 200, 201, 270

«Peret Jou»: vegeu Clotas i Vidal, Pere

Peytavi, Joan, 10

Pilat, 37, 38, 39, 40, 45

Piqué i Porrera, Maria, 252

Piquemal, Joseph, 183

Pla Quintana, Antònia, 132

Planes i Forns, Cinta, 238

Pocurull i Llor, Carme, 230

Porrera i Fabregat, Dolors, 253

Portell i Vicens, Salvador, 54, 56

Prat, Faustí, 116, 117, 118

Prim i Prats, Joan, 97

Pucurull i Ollé, Antònia, 220, 221

Pujol, Francesc, 269

Pujol i Muntané, Filomena, 245, 246

Pumpidó de Roure, Dolors, 123

Pumpidó de Roure, Maria Anna, 119

Puntí, Joan, 10

- R**amon Nonat, sant, 82, 83
Ripoll i Arbolí, Maria, 254
Roca i Ventura, Francisca, 87, 96
Roda i Pujades, Francisca, 95, 114
Romans, sant, 31
Rossell i Ollé, Estanislau, 222
Rosselló i Llurba, Elvira, 232, 233, 234, 235
- S**abaté i Vellvè, Maria, 247
Sadurní, sant, 74
Salvadó i Ollé (a) «Mònica», Francisca, 223
- Sanromà i Solé, Jaume, 249, 250
Sans i Massip, Maria, 248
Sans i Sabaté, Fe, 255
Saurí i Serra, Manuel, 30, 32, 46, 58, 59, 80, 82
Simó i Orcau, Antònia, 273
Sitjà i Mac, Teresa, 69, 70, 71, 72, 98, 99, 100
Solà i Puigvert, Montserrat, 75, 76, 77, 78, 93, 94, 115
- T**aillant, Guillaume, 194, 196
Tomàs, Joan, 9, 11
Torrà i Ferrer, Maria, 122
- Torres i Moriscot, Francisca, 124, 130
- V**ayreda i Olives, Pere, 48, 49, 105
Verge del Carme, 216
Verge del Pilar, 78
Verge del Roser, 84
Verge Maria, 51, 60, 65, 70, 72, 84
Viadé i Gerri, Carme, 83, 84, 85, 86, 88, 89, 90, 91, 92, 102, 103
Vicenç, sant, 31, 74
Vinyes i Rebull, Maria, 239
Vinyes i Rebull, Matilde, 239

II

ÍNDIX TOPONÍMIC

- A**lfar: vegeu Far d'Empordà, el
 Alt Empordà, l', 9, 11
 Andalusia, 122
 Anglaterra, 206
 Anglès, 9, 10, 265, 269
 Aragó, 61, 256, 257
 Arles, 47
 Armentera, la, 31, 33
- B**arberalla: vegeu Valveralla
 Barcelona, 10, 170, 175, 197, 198, 213, 245
 Barral, can, 50
 Bàscara, 97
 Bellmunt del Priorat, 259
 Betlem, 84, 85, 88, 199, 200
 Bossost, 270
 Brunyola, 269, 275
- C**amallera, 116
 Canigó, el, 52, 205
 Capafonts, 10, 228, 229, 230
 Capçanes, 10, 256, 257, 259, 261, 262, 263
 Castella, 111, 252
 Castelló d'Empúries, 73, 74, 105, 122
- Catalunya, 9, 10, 11, 135, 186, 188, 209, 265
 Catalunya del Nord, 9
 Cerdanya, la, 129
 Ceret, 199
 Cistella, 106, 107, 109
 Ciurana, 10
 Clairà, 183, 184
 Collell, el, 132
 Cornudella de Montsant, 10, 236
 Cortsaví, 183
 Crespià, 116
- D**arnius, 118
- E**mpordà, l', 9, 76, 129, 131
 Escala, l', 31, 73, 74
 Esglésies, les, 10, 272
 Espanya, 66, 121, 122, 197, 198, 216, 217, 248, 268
 Esterri, 270
 Estrasburg, 10
- F**ar d'Empordà, el, 30, 31, 32, 46, 58, 59, 80, 81, 82
- Febró, la, 10, 220, 224, 225, 226, 227
 Figuera, la, 10
 Figueres, 55, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 86, 87, 93, 94, 95, 96, 114, 115, 116, 117, 118, 132, 133
 Font-romeu, 142, 143
 Fortià, 110, 111, 113
 Fraga, 217
 França, 75, 90, 224, 240, 256, 257, 268, 269
- G**alliners, 83, 116
 Gibraltar, 119
 Granada, 111, 243
 Gratallops, 10, 251, 252, 253, 254
 Grenoble, 10
- H**avana, l', 198
- I**lla, 10
 Ille-sur-Têt, 183

Judea, 38, 45

Lió, 13, 215, 216, 246, 257

Llampaies, 116

Lledó, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 104, 105, 121

Lleida, 214, 215, 236, 241

Llo, 194, 196, 197, 198

Lloà, 10, 255

Llombardia, 224

Madrid, 78, 213

Manresa, 175

Manyanet, 9, 10, 265, 273, 274

Marsella, 119, 125

Mesull, 273, 274

Molló, 10, 268, 269, 275

Montiró, 31

Montpeller, 177

Montserrat, el, 211

Montserrat, 198

Morera, la, 10

Naüja, 197

Nazaret, 34, 44

Oliva, l', 81

Olot, 86

Orriols, 116

Palamós, 182, 183

Palma de Mallorca, 138

París, 10, 16, 17, 49, 168, 268

Peralada, 54, 55, 56

Peranera, 10, 273

Perpinyà, 10

Portugal, 66

Prades, 10, 211, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 222, 223

Reus, 238

Ripoll, 19

Riudecanyes, 263

Roses, 73, 74, 86, 122, 126, 127, 128

Rosselló, el, 9, 47, 135, 166, 193, 204, 205

Sant Jaume de Galícia, 224

Sant Llorenç de Cerdans, 183

Sant Martí Sapresa, 269

Sant Martí Sesserra, 69

Sant Pere de Bianya, 75

Sant Pere Pescador, 73, 74

Santa Llogaia d'Àlguema, 69, 70, 71, 72, 83, 84, 85, 86, 88, 89, 90, 91, 92, 98, 99, 100, 102, 103

Scala Dei, 10

Setcases, 9, 10, 265

Sevilla, 251

Taravaus, 123

Toló, 119

Tolosa, 90

Torn, el, 132

Torroella de Fluvià, 13

Torroja del Priorat, 10, 245, 246, 249, 250

Tortellà, 119

Tortosa, 75

Urgell, l', 196

València, 61, 246

Vall d'Aran, la, 9, 10, 265

Valveralla, 31, 74, 129

Ventalló, 31, 74

Vilabertran, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 30, 59, 60, 61, 62, 63, 64

Vilafranca del Penedès, 82, 83

Vilajoan, 119, 123, 124, 130

Vilanova de la Muga, 57, 64, 65, 66, 67, 68

Vilanova de Prades, 10, 231, 232, 233, 234, 235

Vilarnadal, 95

Vilaverd, 249

Vilella Alta, la, 10, 239

Vilella Baixa, la, 10, 240, 241, 242, 243, 244, 247, 248

Vulveralla: vegeu Valveralla

ÍNDIX GENERAL

Presentació	9
Missió de recerca de cançons a l'Alt Empordà (Cançons recollides per Joan Tomàs i Lluís M. Millet el juliol-agost de 1927).	11
Missió de recerca de cançons al Rosselló (Cançons recollides per Pierre Fouché i Marcel Fouché l'estiu de 1930).	135
Missió de recerca de cançons per terres tarragonines (Cançons recollides per Joan i Xavier Gols el setembre de 1933)	209
Missió voluntària a Setcases, Manyanet i Anglès i Vall d'Aran (Cançons recollides per Palmira Jaquetti el juliol de 1940 i en altres dates)	265

ÍNDIXS

Índex onomàstic	279
Índex toponímic	283